

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу
художніх текстів»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська

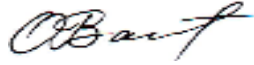
Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни є поглиблення базових теоретичних знань про сутність художнього тексту та про особливості його перекладу та вироблення практичних навичок і вмінь здійснення професійного перекладу текстів художньої прози й поезії.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> полягає у формуванні навичок визначення інваріанта художнього тексту – параметрів змісту і форми, які неможливо втратити при перекладі. Студенти аналізують художні тексти в аспекті віднайдення їх типових мовних маркерів та креативного відтворення складових інваріантів у тексті перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися визначати найважливіші складові форми і змісту художнього тексту; віднаходити ключові слова художнього тексту; бути креативним при перекладі авторських художніх засобів, безеквівалентної лексики, фразеологізмів тощо; творити функціональні еквіваленти; володіти навичками: загальних прийомів та трансформацій перекладацької діяльності.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності). – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний

	<p>філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 13. Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки. – ФК 15. Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів. – ФК 16. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 0 год Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Порівняльний аналіз оригінальних текстів та перекладів, здійснених майстрами слова. Тема 2. Визначення інваріанта оповідання (на матеріалі оповідань Ольги Токарчук). Тема 3. Особливості перекладу есе. Тема 4. Особливості перекладу класичної поезії. Тема 5. Особливості перекладу вільних віршів.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)» (V, VI семестр).</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ажнюк, М. Т. (1981). <i>Актуальні питання перекладу художньої літератури (текст лекцій)</i>. Ужгород: УДУ. - Григорій Кочур і український переклад. (2004). Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. Ірпінь: Перун. - Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс - Стріха, М. (2006). <i>Український художній переклад: літературою і націєтворенням</i>. Київ: Факт. - <i>Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі</i>. (1995). Упорядник Москаленко М.Н. Київ: «Дніпро». - Barańczak, S. (2004). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. - Krzysztofiak, M. (1996). <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań. - Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”. - <i>Mala encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. - Pollak S. (1975). <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia</i>. Księga druga. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk. <p>Додаткова:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Коломієць, Л.В. (2013). <i>Український художній переклад та перекладачі 1920 – 30-х років</i>. Навчальний посібник. Київ: ВПЦ Київський університет. - Рильський, М. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник. - Шмігер, Т. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолооскип». - Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”. - Tabakowska, E. (1990) <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Teksty Drugie 3, 97-114. <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Narodowy Korpus Języka Polskiego: http://nkjp.pl – Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl – Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl – Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info – Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 – Інстаграм-сторінка секції полоністики: http://surl.li/kpbjg – Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA= – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: http://surl.li/kpbjg – Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: http://surl.li/kkeco – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології

Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.